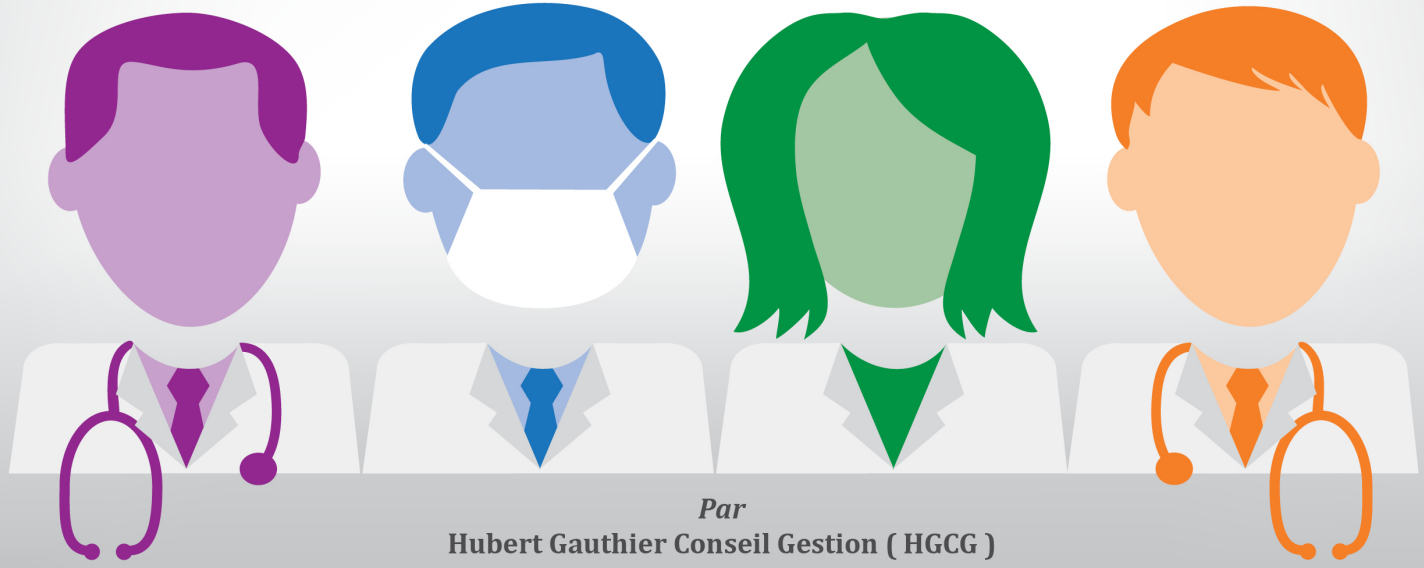
En santé, on gagne à bien se comprendre.

Argumentaire pour des soins de santé de qualité en français.

La traduction-interprétation et l'accompagnement comme solutions transitoires.

Pour

Les réseaux santé – Partenariat Communauté en santé du Yukon (PSC)
et le Réseau Santé en Français de Terre-Neuve-et-Labrador (RSFTNL)



Par

Hubert Gauthier Conseil Gestion (HGCG)

De nombreux rapports, de nombreuses études et de nombreuses recherches ont démontré qu'en santé, c'est mieux quand le patient et le médecin se comprennent.

Au Canada, entre 50 % et 55 % des francophones en situation minoritaire n'ont que peu ou pas accès à des services de santé dans leur langue maternelle.

La barrière de la langue :

-réduit le recours aux services préventifs

-augmente :

-le temps de consultation

-le nombre de tests

-la probabilité d'erreur dans les diagnostics et les traitements

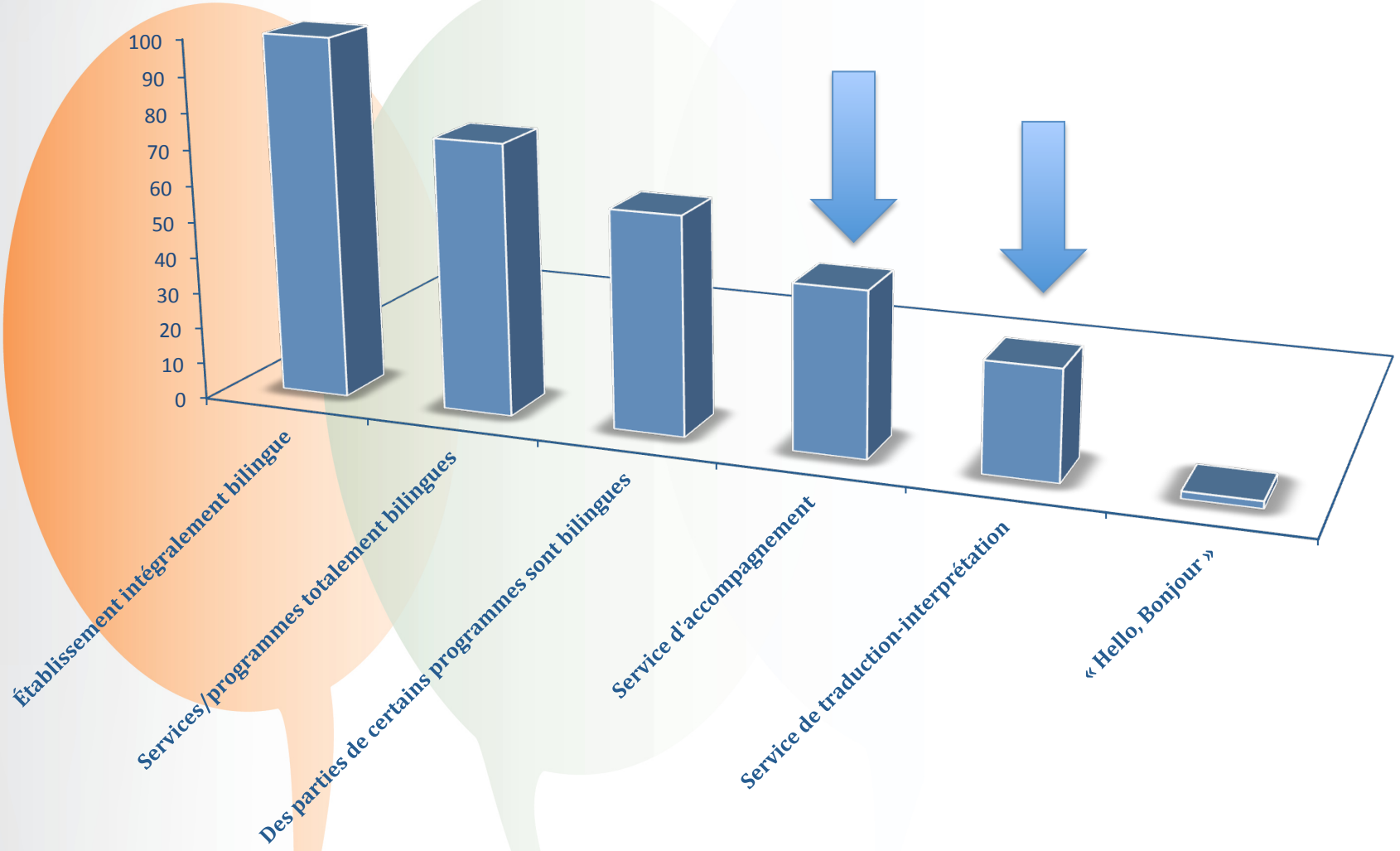
-diminue la probabilité de fidélité aux traitements

-diminue la satisfaction à l'égard des soins et services

-diminue la qualité des soins et des résultats

-augmente les coûts pour le système de santé

Mais il y a une gamme de solutions :



Au Yukon et à Terre-Neuve-et-Labrador, la traduction-interprétation et l'accompagnement peuvent être des solutions transitoires.

-La traduction-interprétation permet à une personne bilingue de servir d'intermédiaire entre le client-patient et le professionnel de santé.

-L'accompagnement aide le client à naviguer dans le monde complexe des soins de santé.

Par contre la traduction-interprétation surtout, comporte des pièges…

-l'interprète ne dit pas tout ou interprète mal

-l'interprète censure l'information

-possible inversion des rôles familiaux

-problèmes éventuels de confidentialité

-etc.

Pour éviter ces pièges et obtenir de bons résultats, les solutions de traduction-interprétation et d'accompagnement doivent suivre des règles précises :

-les membres de la famille et les amis d'un patient ne doivent pas en général être utilisés comme interprètes

-seuls des interprètes formés et attitrés sont utilisés
(40 heures de formation)

-une procédure d'accès au service claire et connue

-des intervenants en santé formés pour utiliser des interprètes

-une description de tâche d'interprète reconnue

-une procédure d'évaluation en place

De bons services de traduction-interprétation et d'accompagnement constituent un pas dans la bonne direction pour que les francophones en milieu minoritaire aient un meilleur accès à des soins de santé dans leur langue maternelle.

L'enjeu fondamental :
la qualité des services.

FFTNL Santé

Partenariat communauté en santé (PCS)